

Question 14, 20 Questions about Shoah Literature.

Transl. Ilan Pillemer

May 15, 2021

Translation Exercise week 2

14. What do we know about the works of Ka-Tzetnik and his novel "Salamandra"?

Up until the Eichman Trial in Yisrael, no-one knew who he was, just that he was the author which wrote under the name "Ka-Tzetnik"¹ together with an Auschwitz number, and, up until today still his Yiddish novel "Salamandra" has not been published. There is a chance that a German translation of the novel will be published even before someone² will get up off their laurels and publish the Yiddish original in Yisrael.

The enigma of "Ka-Tzetnik" remains, for the time being, a riddle; and despite attempts that have been made in the previous years to learn about him - the whens and the whats, the world knows very little about him. It appears to be, that his novel "Salamandra" about the holocaust, was the first complete work of prose written by a successful-to-be writer, whom was also before the war a

14. וואָס ווייסן מיר וועגען די שריפטן פֿון ק. צעטניק און זײַן ראָמאַן "סאַלאַמאַנדראַ"?

ביז דעם אייכמאַן-משפט אין ישראל, האָט קיינער נישט געוואוסט ווער איז ער, אָט דער מחבר וואָס שרײַבט זיך אונטער מיטן נאָמען קאַצעטניק צוזאַמען מיט אַן אויסווייז-נומער, און ביז הײַנט איז נאָך זײַן ייִדישער ראָמאַן "סאַלאַמאַנדער" נישט אָפּגעדרוקט געוואָרן. עס איז דאָ אַ סבֿרה אַז אַ דײַטשע איבערזעצונג פֿון ראָמאַן וועט דערשײַנען נאָך איידער עמעצער וועט זיך פֿעדערן און אָפּדרוקן דעם אַריגינאַל אין ישראל.

די עניגמאַ "קאַצעטניק", בלייבט דערווייל אַ רעטעניש, און אַפֿילו ווען מיט יאָרן צוריק זענען געמאַכט גוואָרען פֿרווון זיך דערוויסן וועגן אים, ווען און וואָס - ווייס די וועלט וועגן אים זייער ווייניק. ווי עס זעט אויס, איז זײַן ראָמאַן סאַלאַמאַנדער וועגן אומקום, געווען די ערשטע פֿולע פֿראַזע-שפּונג געשריבן פֿון אַ געראַנטעוועטן שרײַבער, וועלכער איז אויך פֿאַר דער מלחמה געווען אַ ייִדישער שרײַבער. געבוירן דעם 16טן מײַ 1909 אין דעם דאָרף סאַברווו לעבן סאַטנאָוויק - ווי יחיאל

¹"Ka-Tzetnik" is a word used to describe someone incarcerated in a concentration camp. So his pseudonym under which he published all his works post Shoah, was simply "a concentration camp prisoner"

²probably he is referring to whomever bought the Yiddish manuscript when it went up for auction in 2010. <https://il.bidspirit.com/ui/lotPage/source/search/auction/7018/lot/146972/lot?lang=en>

25 Yiddish writer. Born on the 16th May 1909 in the village of Stabrów near Sosnowiec - as Yehiel Feiner; he was already before the war a Yiddish writer, a delegate for the youth efforts in "Agudat-Yisrael" in Poland, and a teacher of Hebrew and Tanach.

פיינער - איז ער שוין פאר דער מלחמה געווען אַ
ייִדישער שרייַבער, אַ פאַרשטייער פֿון די יונגע כוחות
אין "אַגודת-ישראל" אין פוילן און אַ לערער פֿון העברעיִש
און תנ"ך. 25R